അവതാരിക (1)

സംസ്കൃതസാഹിത്യചരിത്രത്തിലെ ശാശ്വതപ്രശ്നങ്ങളിലൊന്ന് കാളിദാസനും അശ്വഘോഷനും തമ്മിലുള്ള പാരമ്പര്യബന്ധം സംബന്ധിച്ചതാണ്. ഇവരിലൊരാൾ മറ്റെയാളെ അനുകരിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നു നിശ്ചയം: പക്ഷേ അനുകർത്താവ് ആര്, അനുകൃതൻ ആര്? ഈ ചോദ്യത്തിന്റെ ഉത്തരം മറ്റൊരു ചോദ്യത്തെ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്നത് ആകാം! ഇതിനുതുല്യകരമായ സമാധാനം ഇനിയും ലഭിച്ചിട്ടില്ല. പ്രാമാണികരായ സാഹിത്യചരിത്രകാരന്മാരിൽ ഒരു വിഭാഗം, പ്രത്യേകിച്ചു ഭാരതീയവിഭാഗം, അശ്വഘോഷനുമുമ്പ് കാളിദാസൻ ജീവിച്ചിരുന്നതായി വിശ്വസിക്കുന്നു. അതുതന്നെ പ്രാമാണികത്വമുള്ള മറ്റൊരു വിഭാഗം, കാളിദാസനേക്കാൾ പ്രാചീനനായിരുന്നു അശ്വഘോഷൻ എന്ന് ശപഥപൂർവം പ്രഖ്യാപിക്കുന്നു.

തിട്ടപ്പെടുത്തലിൽ കുഴക്കുന്നതു കാളിദാസന്റെ കാലമാണ്. അശ്വഘോഷന്റെ കാലത്തെപ്പറ്റി യാതൊരു സംശയവുമില്ല; കാരണം അദ്ദേഹത്തിന്റെ പുരസ്കർത്താവായിരുന്ന കനിഷ്കചക്രവർത്തി, കാളിദാസന്റെ പുരസ്കർത്താവായിരുന്ന വിക്രമാദിത്യചക്രവർത്തി വേറിട്ടോരെ, ചൈനീസ്ഗ്രന്ഥങ്ങളിൽ മാത്രം ജീവിക്കുന്ന ഒരു വ്യക്തിയല്ല. കനിഷ്കനെപ്പറ്റി, അദ്ദേഹത്തിന്റെ നാണയങ്ങളിൽ നിന്നും നാണ്യങ്ങളിൽ നിന്നും, ഉജ്ജയിനിയിലെയും കൗശാമ്പിയിലെയും ചരിത്രകൃതികളിൽ നിന്നും പൂർണ്ണമായ വിവരങ്ങൾ അറിയാം. ഇതു മാത്രമല്ല, ബുദ്ധമതത്തിലെ നാലാം സംഗീതിയുടെ ഉദ്ഭവത്തിനു കാരണമായ ഉപസംഗീതിയിലെ പ്രധാന കർത്താക്കൾ എന്നിവ ഉൾക്കൊള്ളുന്ന മധ്യേഷ്യയിലെ വിശാലമായ ഭൂഭാഗം തന്നെ കനിഷ്കന്റെ സാമ്രാജ്യത്തിൽ ചേർന്നിരുന്നു. ഉജ്ജയിനി രാജ്യത്തിന്റെ വടക്കുഭാഗത്തായി നാം അറിഞ്ഞിട്ടുള്ള ശകന്മാരെ തുരത്തിക്കൂട്ടി കനിഷ്കന്റെ സിംഹാസനത്തിനു നിമിത്തമായതു ഉജ്ജയിനിയാണ്. തുടർന്ന് ഇന്ത്യയിൽ നിന്നു പടിഞ്ഞാറോട്ടു കുടിയേറിയ ശകന്മാർ കനിഷ്കന്റെ സാമ്രാജ്യത്തിൽ ചേർന്നതോടെ ഉജ്ജയിനിയുടെ വളർച്ച തുടരുകയോ അവസാനിക്കുകയോ ചെയ്തിരുന്നു എന്നതിനു തെളിവുകളുമില്ല. പാടലീപുത്രത്തിൽ ചേരുന്ന പ്രാദേശിക രാജധാനിയിൽ കനിഷ്കന്റെ

രാജ്യമായി. ഇതിന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ പുരാതന പുരം നിലവിലുണ്ടായിരുന്നു. മിയ്യൂസിയത്തിന്റെ [illegible] ഇലക്ട്രോണ്ടെ [illegible] ചുമതലയിൽ [illegible] ഗ്രന്ഥശാലയ്ക്കു [illegible] ഗ്രന്ഥശാലയ്ക്കു [illegible] ഗ്രന്ഥശാലയ്ക്കു

നാടകത്തിലെ നായകനാകുന്നത് ചന്ദ്രഗുപ്തനും, സമുദ്രനന്ദനും തമ്മിലുള്ള മഹാകാവ്യത്തിലാണ്. ഇവിടെ വിശാഖദത്തന്റെ ചന്ദ്രഗുപ്തനിലാണ് ചന്ദ്രഗുപ്തന്റെ ജീവിതം. ചന്ദ്രഗുപ്തന്റെ അടിയുറച്ച വിശ്വസ്തനായ മന്ത്രി ~~[illegible]~~ ബുദ്ധിമാനായിരുന്നു നന്ദന്റെ സമുദ്രനന്ദനിൽ പ്രതിപാദിക്കുന്നു. ഭേദപരിഷ്കരണ രാജവംശത്തിന് പകരം ചന്ദ്രഗുപ്തന്റെ പ്രതിനിധിയായി ആണ് നാടകം രചിച്ചതെന്ന് സമുദ്രനന്ദനിൽ കവി പ്രസ്താവിക്കുന്നു. ഈ മഹാകാവ്യത്തിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ ചരിത്രപ്രധാനം എന്ന നിലയ്ക്ക് നാടകത്തിന്റെ കഥാസംവിധാനത്തിലും, നായകന്റെ സ്വഭാവത്തിലും സമുദ്രനന്ദനിൽ "രാക്ഷസൻ" എന്ന മറ്റൊരു നാടകവും നായകനായി സ്വീകരിക്കുന്നു. ശ്രീകുമാരൻ തമ്പിയുടെ രാജസംവിധാനത്തിലും, ഉപജീവിച്ച് ~~[illegible]~~ നാടകത്തിനും നന്ദവംശത്തിലെ ഇന്ദുശർമ്മൻ നടത്തിയ നായകനായി രാജസൻ എന്ന് കവി നിർദ്ദേശിക്കുന്നു. വിഷ്ണുഗുപ്തൻ മുതലായ 6 മന്ത്രിമാരുടെ കഥയും നായകൻ ~~[illegible]~~ 8000 ശ്ലോകങ്ങളുള്ള ~~[illegible]~~ ഒരു മഹാകാവ്യമാണ് ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ചന്ദ്രഗുപ്തന്റെ ചരിത്രം. ഇതിന്റെ പൂർണ്ണരൂപം ഞങ്ങൾക്ക് കിട്ടിയിട്ടില്ല. ചന്ദ്രഗുപ്തന്റെ, പിന്നെ, പതിനൊന്ന് സർഗ്ഗങ്ങൾ മാത്രമേ ലഭിച്ചിട്ടുള്ളൂ. ഇവയിൽ തന്നെ 14 മുതൽ 17 കൂടിയുള്ള നാലു സർഗ്ഗങ്ങൾ ശ്രീ. ടി. ഗണപതിശാസ്ത്രി കണ്ടെത്തിയതിനു ശേഷമാണ് കവി കൂട്ടിച്ചേർത്തതാണെന്നു കരുതുന്നു. ശ്രീ. ടി. കൃഷ്ണസ്വാമി ഐയ്യരുടെ ഇന്ദുലേഖ നോവലിൽ ചന്ദ്രഗുപ്തകഥയുടെ പ്രചാരമുണ്ടായിരുന്നു. കൂടാതെ ഭാരതിയുടെ അലങ്കാരശാസ്ത്രഗ്രന്ഥത്തിലോ സാഹിത്യകോശത്തിലോ ഇവയ്ക്ക് ഉദാഹരണങ്ങൾ കാണുന്നില്ല. ഇതിന്റെ കാരണം എന്തെന്ന് ~~[illegible]~~ ചന്ദ്രഗുപ്തലേഖകൾ ചരിത്രപരമല്ലെന്നതോ, ഗ്രീക്കുകാരുടെ ചരിത്രത്തിലെ — യുവരാജാവിന്റെ — എതിരായ ഗൂഢാലോചനകൾ കണ്ടിട്ടോ ആകാം. ചന്ദ്രഗുപ്തകഥയിൽ, ചരിത്രം, കാല്പനികതയ്ക്കുവേണ്ടി നാടകകാരൻ വിട്ടുകളയുന്നു. ചന്ദ്രഗുപ്തന്റെ ചരിത്രത്തിലെ ചില ഭാഗങ്ങൾ ഇന്ദുലേഖയിൽ ഉൾക്കൊള്ളിച്ചിട്ടുണ്ട്. പല യാഥാർത്ഥ്യങ്ങൾക്കും ഇവിടെ വ്യാഖ്യാനം നൽകിയിട്ടുണ്ട്. ~~[illegible]~~ ചന്ദ്രഗുപ്തന്റെ കഥയ്ക്കു സമുദ്രനന്ദനിലെ കഥയ്ക്കും ചരിത്രപ്രധാനം കൈവരുന്നു.

ഗുരുചരിത്രത്തിന്റെ പ്രസാദം അർഹിക്കുന്ന ഒട്ടുംപോലെ ഗുരുകുലത്തിന്റെ സംഗ്രഹിച്ച ആശയത്തിനുള്ള പ്രകാശമാണ് ശ്രീ എൻ. വി. കൃഷ്ണപ്പി ഈ വിവർത്തനത്തിൽ വെച്ചിട്ടുള്ളത്. അതിൽ അദ്ദേഹം വിശിഷ്ടമായ വിഷയം വായനക്കാർക്ക് അനുഭവപ്പെടുത്തുന്നതിനു തക്കവണ്ണം ലോകം കൂടാതെ വായിച്ചുപോകുന്ന ഒരു വിധത്തിലുള്ള ഈ വിവർത്തനത്തിലൂടെ മൂലത്തിൽ കിടക്കുന്ന മൃദുത്വത്തെയും പരിശോധിച്ചാണ് ശ്രീ ഉണ്ണി വിവർത്തനം വാക്കുകൾ തെരഞ്ഞെടുത്തിട്ടുള്ളത്. അവ ലോകർക്കെന്നു നിശ്ചയം. സ്വന്തമായ ചെയ്തിട്ടുള്ള പരിശ്രമങ്ങൾ മാത്രമേ അദ്ദേഹം വിവർത്തനം ചെയ്തിട്ടുള്ളൂ. അവയെല്ലാം കവിതയ്ക്കു പ്രതിഫലമായി പരിചയപ്പെടുവാൻ സംസ്കൃതാനുരാഗികൾക്ക് ഈ ഗ്രന്ഥം തികച്ചും ഉപകരിക്കും.

ഇതുകൂടാതെ സംസ്കൃതകോളേജുകളിൽ നിന്നു പിരിഞ്ഞ് വിദ്യാർത്ഥികൾ സംസ്കൃത വ്യാകരണം അഭ്യസിക്കുന്ന സ്ഥാപനങ്ങളിൽ ദീർഘകാലം അധ്യാപനം നിർവഹിച്ചു പ്രഗത്ഭനായ ശ്രീ കൃഷ്ണപ്പി ഉദ്യോഗത്തിൽ നിന്നു വിരമിച്ചശേഷം തന്റെ സമയം മുഴുവൻ "ദീപനകനുക" എഴുതുന്നതിനു വേണ്ടി ചെലവഴിച്ചു കൊണ്ടിരിക്കുകയാണ്. "ദീപനകനുക" അതിലുള്ളതാണ് ഈ വിവർത്തനം. അതുവഴി സുഹൃത്തുക്കൾ അവതരിപ്പിച്ചതു. ശ്രീ ഉണ്ണിക്കുണ്ടായ ആയുരാരോഗ്യസൗഖ്യവും നിത്യശാന്തിയും ഗുരുകുലവാസിയായ കുട്ടൻ കുട്ടൻ സ്വന്തമാകട്ടെ!

എൻ. വി. കൃഷ്ണവാര്യർ

ഗുരുകുലപ്രസ്റ്റിനുമുട്ട്,
തിരുവനന്തപുരം,
ജനുവരി, 1973.